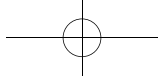


第一部分

MTI毕业论文写作要素

1. 绪论
 2. 摘要的写法
 3. 正文的第一部分
 4. 正文的中间部分
 5. 正文的最后一部分
 6. 网上信息的利用
 7. 观点的引用
 8. 模仿与抄袭
 9. 参考文献的引用与格式
 10. 附录
 11. 致谢（或后记）
 12. 与导师的关系
 13. 论文的评阅与答辩
 14. 结语
- 参考文献



1. 绪论

在这个绪论中，首先对翻译硕士专业学位（即 Master of Translation and Interpreting，简称 MTI）的性质、培养目标、与学术型硕士学位 MA（Master of Arts）的异同、MTI 的侧重点等问题进行简要的交代，接着讨论学术写作（academic writing）与技术写作（technical writing）的差异，然后勾画 MTI 毕业论文的要求和论文的写作要求，最后提出论文的结构成分。

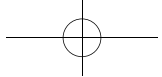
1.1 引言

翻译硕士专业学位（MTI）设立于 2007 年，是国务院学位委员会为适应我国改革开放和社会主义现代化建设事业及市场经济对应用型高层次专门人才的需求批准设置的专业学位。MTI 是我国目前 39 个硕士专业学位（包括 MBA、MPA、MTCSOL、ME、MPAcc、MPH 等）之一¹；在中国和国际的教育体系中，专业学位（professional degree）是相对于学术学位（academic degree）而言的一种学位。一方面，专业学位与学术学位都处于同一层次，两种学位构成了现代高等教育学位体系的不可缺少的两大组成部分，都是建立在共同的学科基础（包括学科基础教育、学科基本理论和基础知识与技术）之上；另一方面，它们有所分工、有所侧重，既相互联系又相互区别。但是，无论在培养目标、课程设置、授课模式，还是论文要求等方面，这两类不同的硕士学位都有很大的差异（参见仲伟合 2006，2007a，2007b）。

MTI 的目标是培养高层次、应用型、专业化的口笔译人才。翻译硕士专业学位获得者必须充分掌握（至少两种）语言运用能力、口译或笔译技能、宽广的百科知识和较强的跨文化交际能力，有较强的翻译实践能力。（参见何其莘 2012）

MTI 不同于“外国语言学及应用语言学”或“英（法、日、德、俄等）语言文学”硕士点中的“翻译方向”（如翻译理论与实践）学术型硕士；前者授予的学位是 MTI，是专业学位，后者授予的则是 MA，是学术学位。学术型 MA 注重通用性（普适性）、学术性、理论性，而 MTI 注重职业性、专业性、应用性。虽然 MA 和 MTI 都需要撰写毕业（学位）论文，但它们的要求是不一

1 参见“中国学位与研究生教育信息网”：<http://www.cdgdc.edu.cn/xwyyjsjyxx/gjil/szfa/267348.shtml>



样的。本书讲的是翻译硕士专业学位（MTI）毕业论文的写作。

MTI侧重翻译（口译和笔译）实践和实战能力，注重翻译实际操作和练习。因此，毕业论文就必须反映该学位的职业性、专业性、应用性，以翻译实践、翻译练习、翻译实验、翻译实习报告、调研报告等为主。

1.2 学术写作与技术写作

关于写作的分类，不同人可能会有不同的观点。黄国文、葛达西（2008：12）的分类可以帮助我们说明学术写作与技术写作的情况：

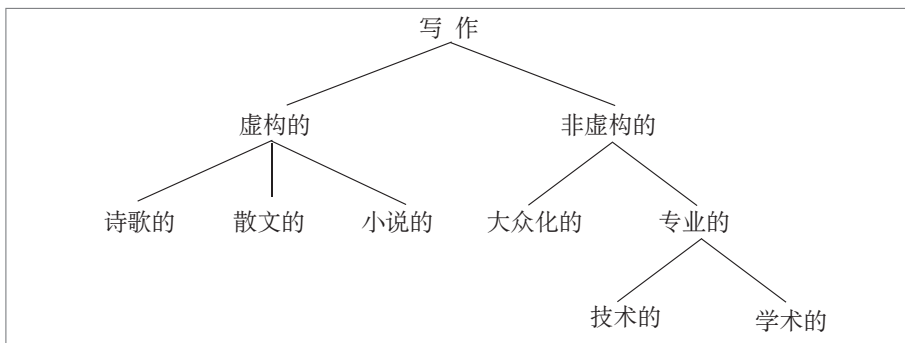
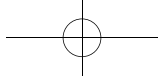


图1 关于写作的分类

从上面的图解可以看出，就写作而言，首先可区分出“虚构的”（fictional）和“非虚构的”（non-fictional）；属于虚构的写作包括诗歌（poem）、散文（essay）和小说（novel），而属于非虚构的写作则可进一步区分为“大众化的”（popular）写作和“专业的”（professional）写作。例如，刊登在《北京晚报》、《新民晚报》、《羊城晚报》、《家庭》杂志（magazine）、《家家乐》杂志上面的写作就属于大众化的写作，它的读者是非专业人士（即普通大众）；而刊登在《中国翻译》、《中国科技翻译》、《上海翻译》、《东方翻译》、《外语与翻译》、《语言与翻译》以及《翻译季刊》（中国香港）、《翻译学报》（中国香港）、《翻译学研究集刊》（中国台湾）这些期刊（journal）或丛（集）刊上的文章则属于专业的写作，它的读者是有一定专业知识的群体，而不是广大的普通读者。专业的写作还可以进一步区分出技术写作（technical writing）和学术写作（academic writing）。

苗菊、高乾（2010）指出，技术写作指的是技术与职业写作，是技术传播（technical communication）的一种类型。技术写作属于正式写作的文体，在这一



方面与学术写作是一样的。但是,技术写作强调用通俗易懂的语言撰写科学技术内容,强调信息的实用性,强调信息的传播效果和理论的可应用性。用加拿大约克大学翻译学院的塞吉诺(Candace Séguinot)教授的话说,技术写作的目的是告诉他人怎样做事(“the goal of technical writing is to tell someone how to do something”)(转引自苗菊、高乾 2010: 35)。

简单地说,专业型MTI毕业论文写作属于技术写作,而学术型MA学位论文写作则属于学术写作。虽然它们都属于专业的写作,但前者侧重职业性、专业性和应用性,而后者则侧重通用性、学术性和理论性。

1.3 MTI 毕业论文的要求

MTI是专业学位,它与学术学位(有时也称科学学位:scientific degree)是有明显的区别的。为了明确MTI专业学位(毕业)论文的要求,国务院(教育部)学位办公室([2007]78号文件)颁发的《翻译硕士专业学位研究生指导性培养方案》对此有明确的规定:

六、学位论文

学位论文写作时间一般为一个学期。学位论文可以采用以下形式(学生任选一种,字数均以汉字计算):

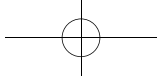
(一)项目。学生在导师的指导下选择中外文本进行翻译,字数不少于10,000字,并根据译文就翻译问题写出不少于5,000字的研究报告。

(二)实验报告。学生在导师的指导下就口译或笔译的某个环节展开实验,并就实验结果进行分析,写出不少于10,000字的实验报告。

(三)研究论文。学生在导师的指导下撰写翻译研究论文,字数不少于15,000字。

从上面的规定我们可以看出以下五点:

- (1) MTI学位(毕业)论文可以采取不同的形式,而且字数要求不一样。
- (2) 论文可以用汉语撰写(而学术型MA学位论文通常只能是用外文撰写)。
- (3) 翻译既可以是汉译外,也可以是外译汉;可以是口译,也可以是笔译。
- (4) “项目”和“实验报告”实质上是“报告”(report),是实践性、实验性的总结,“研究”或“学术”的含量不多。
- (5) MTI“研究论文”不是严格意义上的含有“原创性”(originality)的



学术论文；与学术型MA学位论文相比，一是字数减少了一半左右，二是对理论的高度和系统性也没有那么高的要求。

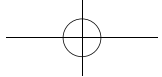
1.4 对MTI毕业论文要求的解读

由于翻译专业学位的教学在我国是新生事物，到目前为止，还处于探索阶段，所以MTI学位（毕业）论文的模式也还在探索阶段。最近几年来，已经有一些学者对MTI学位（毕业）论文的模式进行了非常有益的探讨。例如，马会娟（2010）以北京外国语大学奥组委翻译班毕业论文撰写为个案，探讨了MTI学位毕业论文写作模式；穆雷（2011）和穆雷、邹兵（2011）以全国15所高校首批MTI毕业生学位论文为例，探讨了翻译硕士专业学位论文模式。

穆雷（2011）明确指出，“在借鉴其他专业学位论文形式的基础上，结合翻译行业的特点，笔者建议MTI学位论文可以采用以下四种方式：（1）重要岗位的实习报告，包括项目经理、项目译员和项目审校这三个重要岗位；（2）翻译实践报告，即口笔译实践过程的描述；（3）翻译实验报告，即口笔译实验项目的描述；（4）翻译调研报告，即对翻译政策、翻译产业和翻译现象等翻译相关问题展开调研与分析。”穆雷、邹兵（2011）提出了MTI学位（毕业）论文的五种不同方式，即：除了上述四种方式外，还有《翻译硕士专业学位研究生指导性培养方案》规定的“翻译研究论文”。

我们认为，穆雷（2011）、马会娟（2010）等之所以探讨MTI学位（毕业）论文的模式，是因为《翻译硕士专业学位研究生指导性培养方案》所讲的“项目”、“实验报告”、“研究论文”是比较概括性的类型，还可以细化和细分。与其他指导性培养方案或大纲一样，MTI的指导性培养方案也允许在实践中具体落实和实施。鉴于MTI专业学位在我国是新生事物，更需要翻译教学工作者在实践中逐渐摸索、探索，最终学界达成共识，形成普遍可以接受的做法。

据我们的理解，MTI学位（毕业）论文模式中的“研究论文”与学术学位的“研究论文”（如“英语语言文学”或“外国语言学及应用语言学”学位点中的“翻译方向”的MA论文）是有区别的。虽然两者都采用正式文体，都属于专业写作，但MTI的“研究论文”注重职业性、专业性和应用性，所研究的是实用文本和技术性问题，而学术学位的“研究论文”则注重理论性、学术性，所研究的主要是有普适意义的问题。此外，两类“研究论文”的字数要求和使用的语言也不一样：MTI学位论文可以用汉语撰写，字数在5,000-15,000个汉



字之间；学术学位通常要用外语撰写，字数在20,000个单词左右；学术学位的MA论文在篇幅上比专业学位的MTI论文要长。

在这里，我们不妨简单举例说明这两类论文在选题方面的差别。作为学术学位的研究论文，完全可以把题目和研究范围定为：“后殖民主义翻译研究的特点”、“从生态翻译学角度看《老人与海》的翻译”、“‘目的论’的功能语言学根源”；但是这种题目和研究范围作为MTI学位（毕业）论文就不合适了。相反，像“基于‘目的论’指导下的物流英语网页翻译”、“计算机辅助翻译在体育文本翻译中的可行性研究”、“雅信CAT在英汉体育翻译中的效用、问题及建议：以《理解美国体育》一书英译汉为例”这样的题目和研究范围，对MTI学位论文是合适的，但对学术学位MA的“研究论文”就不合适了。关于这方面的讨论，可参见本书第三部分曾记写的《关于MTI笔译项目（实践）报告写作的一些提示》一文。

根据我们对某些先进国家的专业学位（包括MTI）的了解，研究论文并不是MTI学位论文最具特色的形式，这种论文模式可以有，但不是教学的中心，不是受关注的重点。如果专业学位MTI的研究论文采用学术学位MA的研究论文模式，那就混淆了它们之间的区别。

最后顺便说说，根据李红玉（2012：29）的介绍，上海外国语大学的MTI学位论文的写作语言既可以是中文，也可以是外文，全文的字数（不包括参考文献和附录）以中文计不少于8,000字。上海外国语大学的这种做法应该也是根据《翻译硕士专业学位研究生指导性培养方案》中的有关规定来提出要求的。

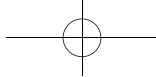
1.5 论文的写作要求

专业型的MTI学位（毕业）论文必须符合专业写作的规范。除了字数、模式等要求外，还有其他的基本要求（主要是下面这六点）：

第一，有一定的体裁结构，有些成分是必需的、不能缺少的。各个部分之间的大小是有一定的比例的。

第二，必须严格遵守专业写作、学术写作规范，在论文中不同的组成部分里讲述、讨论、报告不同的内容。

第三，必须严格地把自己的分析、研究和观点与别人的区分开来；引用别人的东西必须采用规范的引用方法。



第四，必须有作者自己的分析、讨论和观点；不能只综述或简单重复别人的东西。

第五，要侧重实践、实例、实战，而不是抽象的理论探讨或关于某些概念的随想式的讨论。

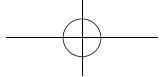
第六，MTI注重职业性、专业性、应用性，因此论文选题要切合实际。

上述六点是最基本的要求，是写好MTI学位（毕业）论文的起码要求。

1.6 论文的结构

一篇MTI学位（毕业）论文，跟一栋房子一样，有它的特定结构。有些结构是一定要有的（强制性的，obligatory），有的则是可选的（可有可无的，optional）。下面我们把基本的结构罗列出来：

- (1) 封面
- (2) 扉页
- (3) 论文标题
- (4) 学位申请人
- (5) 导师姓名及职称
- (6) 专业名称
- (7) 学校、学院（系）
- (8) 提交论文的年、月、日
- (9) 声明（包括“论文原创性声明”和“学位论文使用授权声明”）
- (10) 目录
- (11) 汉语摘要（包括关键词）
- (12) 外文摘要（包括关键词）
- (13) 正文
- (14) 参考文献
- (15) 附录（可选的部分）



(16) 致谢 (或后记)

第3-8出现在封面和扉页上。第9单独占一页。第10-12的目录、汉语摘要、外文摘要都要单独另起一页。第13正文部分因不同的模式而异,但一般说来,正文的第一章应该是“引言”或关于“研究背景”、“调查背景”、“任务描述”的交代,最后一章应该是“结论”(或小结)。中间应该有翻译语料(文本)的情况介绍、分析、讨论,或者有实验的描述、实验的实施、结果和分析(具体的不同做法可参考本书提供的几个MTI毕业论文样本)。第14的参考文献是一定要有的,这是大众化写作与专业写作的一个重要差别。第15的附录尽管是可选择的成分,但大多数MTI学位(毕业)论文是有这一部分的(参见本书提供的几个MTI毕业论文样本)。第16的“致谢”或“后记”尽管不是专业研究本身,但这是学生自由表达思想和感想的机会;快要毕业离开学校了,应该还是有感激之情或有话要说的,这里就给学生提供有感而发的平台。

1.7 小结

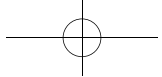
撰写MTI学位(毕业)论文的过程是一个学会总结、综述、分析、解释、整理、概括等技能的过程,是专业训练的一个重要组成部分,也是一种专业训练体验。通过论文写作,能够提高自己寻找问题、发现问题、分析问题、解释问题、解决问题等创新性能力和批评性能力,还可以体会到专业写作训练的酸甜苦辣。

2. 摘要的写法

论文摘要(也称“提要”, abstract)的主要作用是对整篇论文作一个概括,让读者读完摘要后对整篇论文有一个大概的、宏观的、整体的、全面的了解。因此,摘要通常必须简要地描述论文的主题、研究的目的、研究的方法、主要研究发现、研究的结论和所带来的启示。中文摘要的字数在500个汉字左右就可以了,英文摘要250-300个单词就够了。

2.1 摘要的内容

虽然摘要出现在正文的前面,但一般的情况是:写完论文主体部分后才写摘要,因为只有全文写完了,作者才真正能够给读者提供一个整篇论文的



概括。

根据黄国文、葛达西、张美芳（2006）的观点，论文的摘要应该包括下面这些内容：（1）研究的主题、范围；（2）研究的背景信息；（3）研究的目的；（4）研究的方法（研究是怎样进行的）；（5）有哪些主要研究发现或观点；（6）研究所带来的启示。

下面我们看看一个论文摘要（摘自本书样本4《交替传译中译员的背景知识与口译质量相关性的实验报告》）（为了方便讨论，我们给每个句子编上号码，下同）：

例1

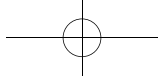
（1）一直以来，中外学者利用认知心理学、语言学相关理论，从不同角度阐述了背景知识对外语习得的影响，并取得了丰硕的成果。（2）随着研究的深入，背景知识在口译中的作用也日益凸显。（3）遗憾的是，口译研究者对背景知识的相关论述主要基于口译经验之上，鲜少采用实验的方法来验证。

（4）本文是一篇研究背景知识的实验报告。（5）笔者选取了英语专业本科生作为实验对象，通过口译任务和背景知识测试的实验手段，着重调查译员的背景知识与口译质量各项参数之间的相关性，从而为译员提高口译质量的某项具体参数提供指导。（6）实验结果表明：背景知识与流利度和反应时间存在较强的正相关关系，背景知识越丰富，译员的反应时间越短，译文的流利程度越高；背景知识与信息完整度相关性中等，信息的完整度主要取决于译员短时记忆的容量和笔记的技巧，背景知识仅发挥辅助作用。（7）鉴于背景知识与口译质量各参数之间的相关性各不相同，译员可以采取不同的策略、有针对性地提高口译质量的各项参数。

上面这个摘要由七个句子组成。

句1、句2和句3都是关于研究背景的交代：句1交代了现有的研究视角和重点；句2说明背景知识对口译的重要性；句3说明现有的研究视角和方法存在可以改进的余地，这说明该文采用的实验方法有新颖性，同时表明该研究有新意。

句4确定了该研究的性质（即“实验报告”）和内容（范围）（即“研究背景知识”）。



句5说明实验的对象(“英语专业本科生”)、方法(“口译任务和背景知识测试”)和研究目的(“调查译员的背景知识与口译质量各项参数之间的相关性”,“为译员提高口译质量的某项具体参数提供指导”)。

句6是报告研究的结果(“实验结果表明:……”)。

句7是该研究所带来的启示。

上面这个作为样本的摘要并不是十全十美,但总的说来是很好的,因为它大概用了400个汉字就清楚地对下面六个方面的问题作了简要的交代:(1)研究的背景;(2)研究的性质、范围;(3)研究的目的;(4)研究的方法;(5)研究发现;(6)研究所带来的启示。

我们再看一个摘要(摘自本书样本1《2010年亚洲能源论坛开幕式同声传译实践报告》):

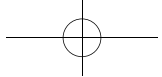
例2

(1) 本文为一篇英译中带稿同声传译任务实践报告,所描述的口译任务为笔者负责的2010年亚洲能源论坛开幕式同传工作,重点选取了论坛轮值主席苏拉戎·帕拉胡的开幕式英文讲话作为本文的案例分析对象,分析英译中带稿同传时可能出现的各类问题,并针对这些问题探讨相应的翻译策略和解决方案。

(2) 在回顾任务过程时,报告重点描述了“译前准备阶段”,将译前准备细分为早期、中后期和临时三个阶段,详述了每个阶段笔者的工作内容,并在“口译进行阶段”列出了原文和笔者译文的文本进行对照。

(3) 在“案例分析”这一章里,报告紧密结合“带稿”这一因素,选取部分典型案例,从三个角度对此次同传任务进行了文本层面的详细分析:“形式主语it的处理”、“‘合理简约’策略的运用”、“犹豫、改口及误译案例分析”。

(4) 通过对任务的描述和案例分析,报告得出如下总结:1.再一次证明了译前准备的重要性——准备工作是否充分对同传任务的顺利实施有着举足轻重的影响;2.带稿同传的临时准备阶段建议采用“快速浏览、抓住大意、结合预测、提早应对”的应对策略,这些策略有助于应对稿子引起的一些负面影响;3.稿子的“双刃剑”角色——在处理中英文意群顺序差异较大的语法结构时,稿子通常能起到提点译



员的作用，帮助译员产出质量更好的译文。但稿子的存在也同时是一种视觉干扰，会使同传更容易受字面的束缚，影响简约策略的运用，导致犹豫、改口及误译等一系列问题。

例2这个摘要与例1的完全不同，但认真看看，它也包括以下六个方面的内容：研究的主题、范围；研究的背景信息；研究的目的；研究的方法（研究是怎样进行的）；有哪些主要研究发现或观点；研究所带来的启示。

句1首先说明研究的主题是“英译中带稿同声传译”，论文属于“实践报告”，所描述的口译任务为论文撰写者所负责的“2010年亚洲能源论坛开幕式同传工作”，研究重点是“论坛轮值主席苏拉戎·帕拉胡的开幕式英文讲话”，问题是“英译中带稿同传时可能出现的各类问题”，目的是“针对这些问题探讨相应的翻译策略和解决方案”。（涉及到研究的主题、研究的背景、研究的目的）

句2是这个实践报告的工作进程，“重点描述了‘译前准备阶段’，将译前准备细分为早期、中后期和临时三个阶段，详述了每个阶段笔者的工作内容，并在‘口译进行阶段’列出了原文和笔者译文的文本进行对照”。（涉及到研究的方法）

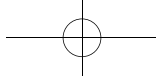
句3是分析部分的情况：“紧密结合‘带稿’这一因素，选取部分典型案例，从三个角度对此次同传任务进行了文本层面的详细分析：‘形式主语it的处理’、‘“合理简约”策略的运用’和‘犹豫、改口及误译案例分析’”。（涉及到研究的重点和研究的方法）

句4是三点结论。（涉及到研究的结果、结论以及研究所带来的启示）

上面的两个摘要虽然还有可以改进之处，但总的说来，都是合格的摘要，短短的四五百字就把问题都说清楚了。如果一定要把它们作一比较，也许可以这样说：第一个摘要比较简洁、学术性较强；第二个摘要比较直白、好懂，但学术味道不够浓。从这两篇MTI学位论文样本看，第一个摘要的那一篇学术性要高些，第二个摘要的那一篇学术性则没有那么高。按照《翻译硕士专业学位研究生指导性培养方案》中对学位论文的规定，摘要2的那篇论文属于“项目”，而摘要1的那篇则属于“实验报告”或“研究论文”。

2.2 英文的摘要

对于用汉语来撰写的MTI学位（毕业）论文，英文（外文）摘要的内容



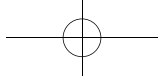
应该与汉语摘要的是一样的。在这里，有两种不同的方法可以用来处理英文摘要：一是比较紧扣汉语摘要而进行“汉英翻译”，二是根据汉语摘要所表达的意义用英语将其表达出来，即用英语把汉语摘要的内容说出来。两种不同的做法都各有利弊，可以根据自己的翻译理念、好尚 (preference) 来选择处理方法。第一种处理方法拘谨些，第二种自由些。但重要的是，无论是汉语还是英(外)语，意思要表达出来，而且要表达清楚，句子要通顺、流畅。

下面我们看看与前面例1匹配的英文摘要：

Scholars at home and abroad have been studying the role of background knowledge in foreign language acquisition from the perspectives of cognitive psychology and those of linguistics for a number of years. Research shows that the importance of background knowledge is related to interpreting. However, most studies were carried out on the basis of researchers' interpreting experiences rather than by using experiment methods.

This report aims to study the correlation between background knowledge and interpreting quality. Twelve college students majoring in English have been selected to take part in the contrastive experiments and the test on background information designed for this purpose. Through examining the correlation between interpreters' background knowledge and interpreting quality, the author aims to offer some guidance for training interpreters. The experiment shows that there is a strong correlation between background knowledge and fluency on the one hand, and between background knowledge and reaction time on the other hand, that the more background knowledge an interpreter acquires, the shorter his reaction time is, and that the more background knowledge an interpreter has, the more fluent his delivery is. The study also shows that there is a medium correlation between background knowledge and the amount of information delivered, and that in the process of interpreting the amount of information reproduced mainly depends on the interpreter's short-term memory and note-taking skills while background knowledge only plays a supporting role. The implication of this study is that interpreters may adopt different strategies to improve different aspects of interpreting quality.

如果我们把上面的英文摘要与前面对应的汉语摘要（例1）进行对比，就



可看出，这个英文摘要所表达的意义与例1的是一样的，但就翻译的技巧而言，并不是中英一一严格对应的。

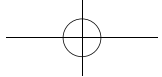
下面看与前面例2对应的英文摘要：

As a practice report on English to Chinese simultaneous interpreting (E-C SI) with text, this report describes one SI task conducted by the author for the opening ceremony of the 2010 Asia Energy Forum and analyzes the interpretation of the speech delivered by Chairman Suresh Prabhu to discuss common difficulties of E-C SI with text as well as possible coping strategies and solutions.

Assuming that the task process consists of “pre-interpreting preparation” and “interpreting”, the report divides “pre-interpreting preparation” into three phases according to time order, each with a different focus and function, and presents the transcript of both the original speech and the author’s interpretation, from which typical examples are selected for further analysis from three perspectives: (1) The pronoun “it” as a formal subject, (2) Strategy of simplification, and (3) Analysis of hesitation, correction and misinterpretation.

Through the task description and analysis, it is found that the factor of “text” itself serves as a double-edged sword in SI. On the one hand, text may help interpreters to deal with difficult sentence patterns, especially when the sequence of sense groups needs to be changed considerably. On the other hand, text may become an obstacle to the use of a simplification strategy or a cause of underperformance on the interpreter’s part. The corresponding coping strategies are closely related with adequate pre-interpreting preparation time and approaches. It is recommended that interpreters should skim through the text to grasp the overall sense rather than become obsessed with individual words in the last phase of preparation. Interpreters may also underline some difficult parts if necessary and check if the content of the speech corresponds with what they anticipated.

上面的这个英文摘要与前面例2的汉语摘要表达的意义是一致的，但是，如果认真进行对比，它们之间的差异也是明显的。从例1和例2与它们各自相



应的英文摘要之间所存在的句式、表达式和句与句之间的衔接等差异可以看出，翻译的重点在于意义，翻译就是传递意义，翻译的重点在于把用A语言表达的意义转换成用B语言来表达。当然，每一种意义都可能采取多种形式来表达、体现，选择A形式而不是B形式也是基于不同的动机的，因此这种选择有另外的目的和意义。

无论是撰写中文摘要还是英文摘要，重要的是记住摘要的功能：对整篇论文作一个简要的概括，让读者对整篇论文有一个大概的、整体的了解。因此，论文的摘要通常都应该有关于研究的主题和范围、研究的背景信息、研究的目的、研究的方法、研究发现或观点这些方面的信息。

作为研究的初学者，可以多看这类体裁的文本，多思考，甚至可以适当地仿效别人的做法。不过，仿效要适当，搞不好就可能变成了剽窃（参见本书第一部分第8节“模仿与抄袭”的讨论）。

3. 正文的第一部分

论文正文的第一部分通常是“引言”（或导言），但也可以用别的标题或别的写法，如：“问题的提出”、“任务的描述”、“项目介绍”等等。

论文的引言部分的写法有一定的规则和套路，但也不是千篇一律的。一般说来，因为“引言”是正文的开头部分，所以必须尽快让读者明白你的研究目标、内容、重点和方法，让读者跟着你的思路，和你一起讨论问题。下面我们对两个样本进行分析。

3.1 样本分析一

我们现在看看题为《2010年亚洲能源论坛开幕式同声传译实践报告》（样本1）正文的开头部分（为了方便讨论，对每个自然段进行标号）。

例3

第一章 任务简介

[1] 2010年12月14日，第二届亚洲能源论坛在广州举行。笔者为此次论坛的开幕式提供了同声传译服务，并在取得主办方同意的情况下，用录音笔录下了自己的部分同传内容。